

PRESENTACIÓN

El Coloquio Internacional de Traducción Monacal es un punto de encuentro científico ya consolidado donde se presentan los avances sobre el conocimiento del valor y función de la labor de traducción de los religiosos a través de la historia. En cada edición se presta atención a una orden religiosa distinta, correspondiendo en este caso a la de los Dominicos o Predicadores.

Los resultados de investigación de este grupo internacional e interuniversitario son sorprendentes y ponen de manifiesto la importancia que para la cultura occidental ha supuesto la labor cultural del monacato. Los datos pueden ser consultados a través de la web y con libre acceso en: www.traduccion-monacal.uva.es. Hasta la fecha ha sido posible catalogar la actividad traductora y lexicográfica de las órdenes agustiniana, franciscana y dominica, destacando en su catálogo casi dos mil traductores desde el siglo XIII a nuestros días con más de tres mil obras de referencia, además más de 400 gramáticas y diccionarios y 80 lenguas, la mayoría indígenas de América, que no se habrían llegado a conocer sin las obras lexicográficas -artes, gramáticas y vocabularios esencialmente- de los misioneros.

Entre los días 4 y 5 de septiembre de 2017 tuvo lugar en Bolonia el IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal dedicado a la Orden de Predicadores, organizado por el Proyecto del Gobierno Español I+D Ref.: FFI2014-59140-P “Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos” de la Universidad de Valladolid (España) y la propia Università di Bologna (Bolonia-Italia) a través de su Dipartimento di Interpretazione e Traduzione de Forli.

El coloquio, que se retransmitió en directo a través de internet por las direcciones de YOUTUBE: https://www.youtube.com/channel/UCyS48qKbUymILa_-scTy8Pg y de FACEBOOK: <https://www.facebook.com/dit.unibo.forli/> del Departamento de Traducción de Forli (Universidad de Bolonia), reunió a 37 investigadores de 16 universidades y 11 países distintos (Alemania, Bélgica, Brasil, Costa Rica, Chequia, China, España, Italia, Perú, Senegal y Tailandia).

El Coloquio, dirigido por el doctor Antonio Bueno (Universidad de Valladolid) y en calidad de codirector el doctor Rafael Lozano (Universidad de Bolonia), fue inaugurado por el Magnífico Rector del Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, el doctor D. Francesco Ubertini en compañía del P. Vincenzo Benetollo, OP, director de la Ospitalità S. Tommaso y Presidente de la SITA (Società Internazionale Tommaso d'Aquino) y también del Magnífico Rector de la

Universidad Ricardo Palma, de Lima (Perú), el doctor Iván Rodríguez Chávez (Rector, encargado de la lección inaugural.

La Orden de los Hermanos Predicadores (OP) o de Dominicos, fue fundada por santo Domingo de Guzmán (Caleruega, España, 1170 - Bolonia, Sacro Imperio Romano Germánico, 1221), en Toulouse y confirmada por el papa Honorio III el 22 de diciembre de 1216, ha destacado en el campo de la teología, la filosofía y la doctrina, con figuras como Tomás de Aquino o Alberto Magno. En el siglo XVI brilló con luz propia la Escuela de Salamanca, de cuyo convento partieron los primeros misioneros al Nuevo Mundo. Los territorios por los que estos frailes se extendieron abarcaron todos los continentes, y su acción misionera, antropológica y cultural encontró en el lenguaje y en la traducción la vía de la Revelación y la herramienta fundamental para la difusión de su saber a lo largo de ochocientos años de existencia.

La actividad científica presentada en el Alma Máter (Universidad de Bolonia-Italia) tiene un carácter ciertamente simbólico, por una parte se hace en la cuna del saber europeo y occidental, pues allí emergió hace más de 900 años (en 1088) el estudio general con profesores como los de estas órdenes (se dice que santo Domingo estudió y enseñó allí); en Bolonia y en la fiesta de Pentecostés de 1220 el santo asiste al primer Capítulo General de la Orden, donde se redacta la segunda parte de las constituciones. En el siguiente capítulo celebrado también allí se acordó la creación de las ocho provincias dominicanas. Y si cuna del dominicanismo fue, también fue lugar donde reposan los restos del fundador, sepultados en la basílica de Santo Domingo de esa ciudad.

La Universidad de Valladolid, a donde se desplaza el Studium Generale de Palencia, primera universidad de España, cuyos inicios se sitúan entre 1208 y 1212 y donde enseñó Domingo de Guzmán, rinde así homenaje a la ciencia y a la actividad traductora de los Predicadores celebrando este evento de manera conjunta.

La amplia actividad científica desarrollada, que ve aquí su expresión en las conferencias filmadas en directo en el coloquio y en los trabajos posteriores escritos que de él emanaron, aparece aquí organizada en tres diferentes volúmenes, bajo la dirección de Antonio Bueno García, y abarcan tres tomos distintos, dirigidos cada uno de ellos por diferentes responsables:

1- LITERATURA, MÍSTICA, FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA (editado por Rafael Lozano Miralles)

2- LENGUA, LEXICOGRAFÍA Y MISIÓN (editado por David Pérez Blázquez)

3- EXPRESIÓN DIDÁCTICA Y ARTÍSTICA (editado por Elena Serrano Bertos)

El primero de los tomos **LITERATURA, MÍSTICA, FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA**, (editado por Rafael Lozano Miralles) comienza con el trabajo del doctor **Iván Rodríguez Chávez**, Rector de la Universidad Ricardo Palma, de Lima (Perú), que disertó sobre *Los santos dominicos como personajes literarios en el Perú*. En su estudio explica la incorporación de los dos santos peruanos dominicos: Santa Rosa de Lima y San Martín de Porres como personajes literarios en las **tradiciones** de Ricardo Palma, en las que este autor los presenta en su dimensión humana, ligados a menesteres cotidianos sencillos y humildes. **Jana Králová**, de la (Universidad Carolina, de Praga (Chequia) aborda *Las traducciones de las obras de Fray Luis de Granada en la Biblioteca Nacional de la República Checa*. Su aportación viene a contribuir a la historia de la traducción, ofreciendo un breve análisis de las ediciones checas de las traducciones de las obras de fray Luis de Granada, basado en los títulos que aparecen en la Biblioteca Nacional de la República Checa. La autora esboza los problemas relacionados con la traducción de los títulos de las obras, de las ediciones, editoriales y traductores. **Cristian Cámara Outes**, de la Universidad de Valladolid diserta sobre *La influencia de Matteo Bandello en la narrativa española del siglo XVII*. En su trabajo, nos propone estudiar la influencia de fray Matteo Bandello (1485-1561) en la narrativa española del siglo XVII a partir de la conjunción de dos factores complementarios. El primer factor es el de las tres vías de penetración que la crítica reciente ha señalado: 1) a través del original italiano, 2) a través de las «adaptaciones» francesas de Boaistuau y Belleforest, o 3) a través de la ingente cantidad de motivos y estructuras tomados más o menos directamente de la comedia contemporánea. El segundo factor es el de la propia diacronía de las formas narrativas durante el barroco. Lo que intenta demostrar es que existe un primer Bandello que influye en la configuración de la narrativa picaresca, sobre todo en sus rasgos imbricados de realismo excesivo y estilización del discurso oral; y un segundo Bandello que influye en la decantación del esquema formal de la novela cortesana, como forma narrativa predominante durante el periodo entre 1619 y 1649. **Lieve Behiels**, de la Universidad de Lovaina en Amberes (Bélgica), trata el tema *Salvador Sandoval Martínez, traductor de los místicos renanos y otros autores espirituales*. Este dominico ha traducido al español la obra de varias figuras de la mística renana (Susón y Taulero), así como textos de otros autores espirituales. Su realización más importante es la de la obra de Enrique Susón, con publicaciones parciales en 2001 y 2002 y el conjunto de las *Obras* en 2008. La autora presenta un análisis cronológico de los paratextos, de la propia traducción y del aparato crítico, a fin de determinar el propósito y el modo de hacer del traductor y de mostrar su evolución. También considera su traducción de la obra de Lanspergio. Concluye también que estas traducciones se insertan plenamente en el espíritu del lema dominicano “Contemplata aliis tradere”, gracias al rigor

intelectual y la excelencia estilística del traductor, fiel a sus fuentes y orientado hacia las expectativas del lector contemporáneo. **Pilar Blanco García**, de la Universidad Complutense de Madrid (España) nos presenta *Dos frailes dominicos del siglo XVI: Filósofos, literatos y traductores*. Su aportación pone de manifiesto el trabajo de dos literatos, filósofos-traductores y autotraductores, que fueron perseguidos por la Inquisición por los contenidos de sus escritos, con suerte muy diferente. Giordano Bruno, que fue condenado por el Santo Oficio, y Tomasso Campanella, que con una vida casi paralela, puso una parte de sus obras al alcance de otras personas, menos intelectuales, y se salvó de la Inquisición. **Ricardo de Luis Carballada, OP**, de la Facultad de Teología San Esteban de Salamanca, presenta *Revelación y predicación*. El trabajo pone en relación la traducción con la predicación, que es la labor fundamental de los dominicos. La idea de predicación como tarea de traducción se sustenta en las teorías del filósofo Jürgen Habermas, en particular las relativas a la comprensión de la religión en las sociedades avanzadas, toda vez que defienden que las propuestas de las tradiciones religiosas tienen cabida en las sociedades modernas en la medida que sean traducidas al lenguaje universal de la razón. A partir de este postulado, explica como la predicación dominica ha constituido desde sus orígenes una tarea de traducción por presentar públicamente el mensaje del Evangelio de una manera comprensible, por poner en relación el lenguaje religioso, la revelación, el producto de un encuentro anterior, con el de la cultura contemporánea a la que se predica. **Lázaro Sastre Varas, OP**, también de la Facultad de Teología San Esteban, de Salamanca nos presenta *El encanto toscano. Traducciones de dominicos españoles de la espiritualidad de dominicos toscanos*. Esta contribución relata la historia de la reforma de la provincia de España, que conoce dos periodos importantes: desde 1461 a 1506 y desde 1506 a 1513. Ambos están dominados por un sentido común de los dominicos españoles que quieren mantener a toda costa la unidad y la jerarquía de la provincia. En el primer periodo la influencia de la congregación de la observancia de Lombardía es el modelo; pero al final, ese modelo lo quieren los dominicos de España. El resultado es la unificación en la aceptación de la reforma. En el segundo periodo, la influencia de Savonarola hace temblar a la provincia recién unificada, con el movimiento llamado la “pseudorreforma del grupo de Piedrahíta”, que tras un lustro largo fracasa, ante la prudencia e inteligencia de la provincia. En ambos periodos de influencia italiana las figuras de santa Catalina de Siena y fray Jerónimo Savonarola polarizan el tipo de vida y la espiritualidad de los reformistas españoles. Con su vida y con sus escritos, que se imprimen en España, los dos “toscanos” se convierten en el encanto de los dominicos reformistas españoles. **Sixto José Castro Rodríguez, OP**, de la Universidad de Valladolid, es el autor de *Problemas de la traducción filosófica: mi traducción de Richard Swinburne*. En su trabajo expone el proceso de traducción de una trilogía de obras sobre la filosofía de la religión cristiana de Richard Swinburne. Se refiere en él, sobre todo, al intercambio epistolar mantenido con el autor de cara

a aclarar ciertas dudas semánticas, que, finalmente, y por diversas razones, se ha traducido en una reflexión sobre el papel del traductor como coautor de la obra. Ese intercambio fue dando forma también a la política de traducciones de filosofía de la religión de la editorial San Esteban de Salamanca. Otro de sus frutos fue que el autor traducido se aviniese a revisar y hacer una segunda edición de una obra que consideraba ya superada. El intercambio epistolar que presenta Castro muestra que una traducción puede llevar a la reescritura del texto por parte del autor a partir de las indicaciones del traductor. **Cristina Naupert Naumann**, de la Universidad Rey Juan Carlos, de Madrid presenta *La provincia Teutonia de la Orden de Predicadores y sus aportaciones filosóficas, culturales y traductológicas*. En la introducción de su estudio despliega de forma muy condensada una visión global sobre la fundación, el desarrollo y la actualidad de la provincia Teutonia de la Orden de Predicadores y sobre algunos de sus personajes clave. Se detiene también en algunas de las aportaciones filosóficas y culturales más destacadas de la Teutonia en relación con la Escolástica y Mística alemanas y, en particular, con su gran influencia en el desarrollo de la lengua vernácula. Con especial interés revisa después tres aportaciones traductológicas concretas: la traducción como resumen divulgativo en *Der Tugenden Buch*; la utilización de estrategias de traducción por parte de Heinrich Seuse en su defensa del maestro Eckhart (lo que supone un temprano ejemplo de manipulación ideológica gracias a la traducción) y la importancia de Basilea como centro de la labor traductora dominica. **Hugo Marquant**, de la Haute École Léonard de Vinci, de Bruselas (Bélgica) diserta *Sobre el estatuto traductológico del "Tractado dela victoria de si mismo" (1550) de fray Melchor Cano, OP, como "versión" castellana del "Trattato vtilissimo per la uita christiana" (1538-1540/1548) de fray Serafino Aceto de' Porti (Serafino da Fermo), canónigo regular lateranense*. El autor define de manera más precisa el estatuto traductológico del tratado ascético-espiritual de Fray Melchor Cano (OP) (1507-1560) titulado La victoria de sí mismo (Valladolid, 1550). En una primera parte introduce brevemente a los principales autores de las textualidades en juego: Giovanni Battista Carioni (Battista da Crema) (circa 1460-1534) y Serafino Aceti de' Porti (Serafino de Fermo) (circa 1496-1540) (canonico regolare lateranense) (TO italiano), el propio Melchor Cano y el Licenciado Buenaventura Cervantes y Morales (traductores). En la segunda parte analiza sistemáticamente en el marco de una metodología triangular todas las características (articulación, terminología, contenido, distancia, italianismos, estilo, técnicas traductorales, cultura bíblica, etc.) de la triple textualidad objeto de nuestra reflexión: el TO de Fermo, la T de Cano y la T de Morales. En conclusión, propone situar el tratado de Cano con respecto a dos conceptos traductológicos que se refieren tanto al estatuto del propio traductor como al de su obra: el "traductor ocasional" y la "tradaptación". **M^a Cruz Alonso Sutil**, de la Universidad Rey Juan Carlos, de Madrid, titula su trabajo *Traductores dominicos de la De Consolatio Philosophiae de Boecio de la segunda mitad del siglo XIV*, donde pone de

manifiesto que la influencia de los clásicos tuvo una gran repercusión en la Edad Media, aunque poco a poco el latín tendría que compartir espacio con otras lenguas vernáculas. La curiosidad por conocer los textos de los antepasados y difundir estas obras en el ámbito político, cultural, filosófico y religioso no tardaría en despertar según la autora. A medida que el tiempo iba transcurriendo, este enorme deseo por saber y aprender se vería favorecido gracias a la intensa actividad de traducción y adaptación de obras como la *Consolatio Philosophiae* de Boecio, una de las de mayor difusión en la Península Ibérica con versiones al catalán y al castellano. En esta ardua tarea, quiere destacar la labor realizada por los frailes dominicos Pere Saplana y Antoni Ginebreda quienes, a partir de la adaptación de dicha obra (el primero, lo hará al catalán entre 1358 y 1362; y el segundo, revisará y corregirá esta en torno a 1390), nos llevará a concluir que el fin último de estos dominicos no es tanto “versionar” un texto con fines filosóficos o culturales, sino servirse de la traducción como medio de evangelización. **Carmen Cuéllar Lázaro**, de la Universidad de Valladolid, dedica su estudio *La traducción de los dominicos como fuente de conocimiento y de doctrina* a la figura del dominico como traductor, y ello a través de un elenco de religiosos que desde el siglo XIV hasta la actualidad han servido de puente entre lenguas y culturas. Misioneros en África y en el Extremo Oriente, reconocidos teólogos y filósofos, amantes de la cultura árabe y alemana, conocedores del latín, el italiano, el francés, el inglés y el danés, pero también del pangasinán y el ibanag. Destaca la autora en estos traductores su dedicación al estudio teológico y filosófico, a la labor misionera y a la enseñanza en universidades, poniéndose de manifiesto en ellos que la Orden Dominicana tomará como ejes de su carisma precisamente el estudio y la predicación.

En el segundo tomo **LENGUA, LEXICOGRAFÍA Y MISIÓN** (editado por David Pérez Blázquez) destacan autores como **Miguel Ángel Vega Cernuda**, de la Universidad de Alicante, quien diserta sobre *Las “Californias” en dos trabajos misioneros de la Ilustración: las noticias de la provincia de Californias de Luis Sales, OP (Antigua California), y Diario de viaje de Junípero Serra, OFM (Nueva California). Reivindicación, presentación y contraste*. En su trabajo presenta y contrasta dos escritos misioneros referidos a la Antigua California que interpreta como producto de una etnografía/antropografía misioneras y que clasifica como paradigma de los escritos propios de la Ilustración de este tipo de textos. **Pilar Martino Alba**, de la Universidad Rey Juan Carlos, presenta *Los dominicos «lenguas de indios»: aportaciones a la historia de la traducción e interpretación misioneras*. La autora nos proporciona numerosos datos para conocer, reflexionar, interpretar y escribir sobre una amplia paleta de temas, ya se trate de asuntos religiosos, históricos, sociales, artísticos, lingüísticos, antropológicos, etnográficos, y también, en numerosas ocasiones, científicos, gracias a la inclusión de datos propios de las llamadas Historias Naturales. En su capítulo focaliza la atención sobre los

aspectos relativos a la actividad traductora e interpretadora de los misioneros en el contexto de su labor evangelizadora y civilizatoria de los pueblos misionados. Le servirá de gran apoyo el relato sobre la Historia de la Orden de Predicadores que hiciera el dominico fray Antonio de Remesal. De su texto, publicado en 1619, extrae las referencias que hace el autor a traductores e intérpretes como corpus documental para analizar las aportaciones de los misioneros dominicos a la Historia de la Traducción en el contexto de la Misión en Centroamérica en el siglo XVI.

Isabel Serra Pfennig, de la Universidad Autónoma de Madrid, es la autora de *Los “matsigenka” y el legado pastoral, antropológico, etnológico y cultural de los misioneros dominicos en el Sur-Oriente peruano*. Tal y como adelanta en el título nos acerca al grupo étnico *matsigenka*, aunque limitándose a estudiar la relación de la Orden de los Dominicos con la cultura de los *matsigenka*, y resaltando por una parte la interacción de los misioneros dominicos desde el punto de vista evangelizador, educador, fundador de misiones y por otra, desde el punto de vista antropológico, etnológico, lingüístico y cultural.

Pino Valero Cuadra, de la Universidad de Alicante, presenta *La “Reprobación del Alcorán” de Ricoldo de Montecroce: dominicos, traducción y evangelización en la España del siglo XVI*. En su trabajo demuestra la importancia que, para la evangelización tanto de musulmanes como de los indios americanos, tuvo la traducción española de la obra de polémica anticristiana *Reprobatio alcorani*, escrita en latín en el siglo XIV por el fraile dominico florentino Ricoldo da Montecroce. El texto latino se imprimió por primera vez en 1500, aunque antes circuló como manuscrito en España, y la traducción castellana vio la luz tan solo un año después, por encargo -se cree, que incluso autoría- del jerónimo fray Hernando de Talavera, confesor de la reina Isabel la Católica antes de que lo fuera el cardenal Cisneros, por lo que dicha traducción se enmarcaría dentro de la polémica en torno a las formas de evangelizar a los no cristianos con respecto a musulmanes, como entre las órdenes franciscana y dominica por lo que se refiere a los indígenas americanos. El texto fue clave en una época convulsa en pleno final de la Reconquista y fue traducida a varios idiomas europeos, aunque la versión española es apenas conocida, de ahí el interés de su estudio para el ámbito de la polémica religiosa.

David Pérez Rodríguez, de la Universidad de Valladolid, concluye los trabajos sobre el continente americano con *La lengua del “Popol Vuh” y la hermenéutica maya de Francisco Ximénez*. En este estudio se relata como el padre Francisco Ximénez, que llegó a Guatemala en un momento en que la evangelización de los indígenas ya estaba muy avanzada, tuvo la fortuna de encontrarse con un texto único que llamó su atención tanto que quiso que se conservara para la posteridad. Este texto no es otro que el célebre *Popol Vuh*, que contiene las historias sagradas de los mayas. El escaso cuidado con que se han hecho las diferentes ediciones de este texto y los recientes hallazgos arqueológicos hacen que sea necesaria una relectura del texto desde su manuscrito original (hoy disponible en versión fotográfica en internet) en busca de pistas que

ayuden a comprender mejor la cultura maya y las influencias (si las hubo) de los textos doctrinales cristianos sobre las leyendas de los pueblos mesoamericanos. De la acción en el continente americano y en el asiático nos llega la contribución de **David Pérez Blázquez**, de la Universidad de Alicante, que trata el tema de *La actividad traductora de los misioneros dominicos valencianos en los territorios de ultramar*. El autor analiza en este trabajo la existencia de actividad traductora entre los misioneros dominicos valencianos en América y Extremo Oriente. Tiene un doble propósito: por un lado, mostrar su contribución al conocimiento de los territorios de ultramar por medio de la traducción, entendida esta en sentido amplio, y de otro lado, poner en valor el carácter mediador intercultural de sus escritos, reivindicando su estudio en el ámbito de la historia de la traducción. En primer lugar, se justifica la pertinencia de esta investigación. A continuación, se exponen los criterios metodológicos utilizados y se contextualiza la labor de los valencianos en el conjunto de la Orden. Finalmente se presenta una selección de los datos obtenidos en forma de notas biográficas. **Yan Li**, de la Sun Yat-sen University, de Zhuhai (China), inmerso ya en el continente asiático, escribe sobre *Juan Cobo, el pionero del intercambio sino-español*. En el presente trabajo el autor hace una presentación sobre el P. Juan Cobo, el misionero español que marcó la historia por sus numerosas obras, diccionarios y traducciones que constituían un puente cultural y lingüística entre China y España. Entre sus masivas aportaciones, la traducción de *Peng Sim Po Cam* es la que puso el broche de oro en sus hazañas, pues se trata de la primera obra clásica china que se traduce a un idioma europeo. El artículo está compuesto por cinco apartados, que hacen repaso de su juventud, el periodo de estudios de Juan Cobo, su viaje a las Filipinas, su viaje a Japón, y la presentación de dos de sus obras: *Doctrina Christiana en letra y lengua china y Shilu*. **Nadchaphon Srisongkram**, de la Universidad de Valladolid (España), y siguiendo en el continente asiático, titula su intervención *La traducción como fuente histórica: el caso de “La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor”, de fray Gabriel de San Antonio, OP*. Nos pone en ella al día en los olvidados sucesos de Camboya, de los que cuales se volvió a hablar durante los siglos XVIII y XIX. El libro que daba cuenta de los hechos militares en aquel país, poco tiempo después de que habían ocurrido, es *La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor*, escrito por fray Gabriel de San Antonio de la orden de Santo Domingo, y publicado en Valladolid en 1604. Durante mucho tiempo este texto fue muy difícil de localizar y fue prácticamente inaccesible para el gran público, hasta que en 1914 apareció una traducción al francés, a cargo de Antoine Cabaton, con un amplio estudio preliminar y muy abundantes notas. El objetivo de su trabajo es describir la historia de la traducción al francés del libro y las misiones dominicas en Camboya durante el siglo XVI. **Hellen Varela**, de la Universidad Nacional de Costa Rica, presenta su trabajo *Consideraciones en la búsqueda de*

pruebas documentales sobre la labor traductora de los frailes dominicos centroamericanos. En su aportación pone de manifiesto que variedad de aportes a la historia de la traducción se han obtenido siguiéndole la pista a la actividad traductora realizada en ámbitos monásticos. Aunque los temas examinados abarcan numerosas posibilidades: el papel del misionero traductor, la función de las traducciones en determinada orden religiosa, el análisis de las traducciones halladas desde diferentes puntos de vista o el encuentro de lenguas y culturas, pocas veces se mencionan las dificultades a las que se enfrenta el investigador (traductor historiador) en su trabajo de campo —y de escritorio—. Su trabajo expone diferentes aspectos que deberá considerar el investigador que desee aventurarse por este camino para conocer la Provincia San Vicente Ferrer de Centroamérica. **Oscar Ferreiro Vázquez**, de la Universidad de Vigo, trata el tema de *La presencia de la OP y sus intérpretes en las batallas narrativas sobre la conquista del Perú*. Con su contribución da a conocer algunas de las narraciones que se construyeron en torno a lo ocurrido durante la reunión que tuvo lugar el 16 de noviembre de 1532 en Caxamarca (Perú) entre la delegación de la Corona de Castilla —representada por el dominico fray Vicente de Valverde— y las autoridades incaicas. Las diferentes versiones de los hechos polemizaron acerca de la importancia de la actuación de los mediadores culturales desencadenando unas batallas narrativas en las que se mezclan hechos reales y constatados, intereses de legitimación de la conquista, e incluso fantasía. **Lorena Hurtado Malillos**, de la Universidad de Valladolid, diserta sobre *Predicadores y lingüistas. Un acercamiento al plurilingüismo de los tratados de evangelización de la Orden Dominica en México*. En su estudio analiza la realidad plurilingüe de la época del descubrimiento del Nuevo Mundo, que es reflejada en la literatura evangelizadora de la época. En una primera fase, examina la labor de documentación y traducción de lenguas amerindias llevada a cabo por la Orden Dominica en Latinoamérica. La autora se centra en las figuras de fray Cristóbal de Agüero, fray Martín de León y fray Agustín Quintana y su estudio de las lenguas indígenas de México: zapoteca, nahuatl y mixe. En una segunda fase, analiza los casos de plurilingüismo de lenguas amerindias-latín-español encontrados en los tratados de evangelización *Misceláneo espiritual en el idioma zapoteco*, *Manual breve y forma de administrar los santos sacramentos a los indios universalmente* y *Confessionario en lengua mixe*, escritos por dichos autores. Con este estudio reivindica el papel de los misioneros como mediadores en la dicotomía pueblo colonizado-colonizador, promoviendo la convivencia de lenguas y el interés mutuo de los distintos grupos por aprender la lengua del otro. **Beatriz Valverde Olmedo**, de la Fujen Catholic University, de Taipei (Taiwán) es autora de *Gramática y “Ars bene dicendi: Arte de construcción”* de fray Pedro Masústegui. La finalidad de su trabajo es estudiar el texto *Arte de Construcción* de fray Pedro Masústegui. En su obra, Masústegui, sigue la estela de la preceptiva humanista que hunde sus raíces en la retórica clásica, nos ofrece una gramática para poder traducir y construir oraciones

correctamente del latín, lengua que le sirve de modelo, al español. Por lo que este libro se ha de concebir como un compendio de fundamentos gramaticales de dicha lengua clásica. **Juan José Ojeda Castillo**, de la Universidad de Salamanca, concluye este apartado sobre la labor misional con un estudio de carácter histórico sobre la recepción exterior de la obra de Bartolomé de las Casas. En su capítulo *Power and translation in “Brevísima relación de la destrucción de las Indias” by Bartolomé de las Casas*. El autor analiza la traducción al inglés que, en 1583, se hizo de una de las obras más significativas del fraile dominico Bartolomé de las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Tanto la traducción francesa como la inglesa se convirtieron, a finales del siglo XVI, en un best seller que ayudó a promover la llamada leyenda negra. A pesar de que las intenciones del tratado de de las Casas eran de naturaleza muy diferentes, pues estaban relacionadas con la instrucción de los misioneros que salían de España hacia el Nuevo Mundo, la obra se convirtió, en manos de políticos y legisladores, en una sofisticada arma de propaganda en la lucha por la hegemonía en el Nuevo Mundo. La traducción al inglés, llevada a cabo desde la francesa, y especialmente el prólogo al lector, pone de manifiesto muchas de las intenciones políticas y de las estrategias para anular al enemigo usando al propio enemigo.

El tercer y último tomo, **EXPRESIÓN DIDÁCTICA Y ARTÍSTICA** (editado por Elena Serrano Bertos) abarca trabajos como el de **Clara Revuelta Guerrero**, de la Universidad de Valladolid, titulado *De las temáticas preferentes a las no olvidadas en los textos dominicos de los siglos XVI y XVII*. Tomando como punto de referencia lo que el estudio significó para la Orden dominica en los siglos XIII a XVI, parece necesario precisar ahora “no solo cuáles eran las temáticas más estudiadas, sino también aquellas otras que respondiendo igualmente al fin perseguido, tenían una presencia menor”, objetivo que se expresa en el título de la presente ponencia. La autora establece una posible categorización de las temáticas trabajadas por los dominicos en la época fijada, tomando como base documental obras del padre José Simón Díaz. Concretamente se ha fijado la atención en obras de carácter: I) doctrinal versus ético-moral (obras relacionadas con la doctrina de la Iglesia y temas predicables), II) histórico, desde la consideración de los objetos de la historia y la graduación de los objetos históricos, hasta la historia de España en los textos dominicos de los siglos XVI y XVII; III) la historia de la Orden, igualmente en los textos de los dominicos de la época que nos ocupa; IV) de carácter biográfico (en cuanto complemento de la Historia; personajes significativos), V) relativo a temáticas poco frecuentes pero significativas en los tiempos que nos ocupan. **Elena Jiménez García**, de la Universidad de Valladolid, trata el tema *Aproximación didáctica de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas mediante obras lexicográficas de la Orden Dominica*. La autora se detiene en los maestros dominicos que elaboraron obras lexicográficas y que ellos mismos utilizaban para

enseñar las lenguas y da una visión didáctica de este recurso en la enseñanza de las lenguas que han impartido y de los resultados de su aprendizaje. **Juan Antonio Albaladejo Martínez**, de la Universidad de Alicante, esboza transversalmente también la cuestión pedagógica en *Traducción y aprendizaje de lenguas: El “Confesionario” del dominico Agustín de Quintana*. Lo hace a través del dominico fray Agustín de Quintana, natural de Oaxaca, que publica en 1733 un curioso texto titulado *Confesionario en lengua Mixe*. La peculiaridad de esta obra reside en que, a pesar de lo que se podría pensar por el título, no se trata de un escrito con motivación esencialmente religiosa, sino de una especie de método de aprendizaje de lenguas, en concreto de la lengua del pueblo mexicano de los mixes. Por razones obvias, su autor recurre a la doctrina cristiana como material para vertebrar las materias lingüísticas destinadas a la enseñanza del referido idioma. En el texto se fusiona el afán misionero de la evangelización, pues la conversión al cristianismo sigue siendo el principal objetivo de su labor, con la pretensión didáctica de favorecer el aprendizaje de la lengua indígena por parte de los religiosos y de impulsar la comprensión de la nueva fe por parte de los amerindios. Uno es instrumental del otro, y viceversa. El texto se presenta en versión bilingüe, fruto de una autotraducción realizada a partir del original en lengua mixe.

La última de las líneas temáticas abordadas es la de la **EXPRESIÓN ARTÍSTICA**. En este interesante aspecto, relacionado poderosamente con la traducción intersemiótica, los autores nos ofrecen perspectivas muy diferentes de estudio. **Antonio Bueno García**, de la Universidad de Valladolid, presenta *La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica*. Según el autor, en la tradición iconográfica dominicana cobran especial importancia los aspectos visuales como portadores de información y de sentido. La Orden de Predicadores, que tiene como lema “Contemplar y dar a los demás lo contemplado”, concede a la imagen un alto valor simbólico, que es capaz de arrojar luz en un mundo entre tinieblas para llevar a cabo su misión de salvación de las almas. El poder persuasivo y evocador de la imagen resulta muy eficaz en la labor apostólica y ha sido de gran utilidad en momentos decisivos, como el del descubrimiento del Nuevo Mundo o la Contrarreforma. Bueno hace aquí un repaso de las propiedades más destacadas de la imagen en diferentes contextos de predicación, extrayendo conclusiones para la labor de traducción. **Youssou Ndiaye**, de la Universidad de Valladolid, cambia de registro artístico y nos introduce en el *Estudio de las canciones litúrgicas para el jubileo de los 800 años de los Dominicos*. La finalidad de su trabajo es estudiar la esencia de las canciones litúrgicas modernas de los Dominicos durante el Jubileo de los 800 años que se está celebrando, a través del mundo. En el octavo centenario de la predicación de la Orden se han creado varias canciones con fines de reforzar la misión de los predicadores. La labor lingüística de los Dominicos mezclada con la extensión multicultural de la Orden se refleja de manera

auténtica en la letra de sus canciones. El autor se centra en este estudio en el análisis textual de las canciones, el significado de los temas, la terminología usada y sus traducciones. **Juan Pablo Rojas Bustamante**, de la Universidad de Salamanca, trabaja en otra perspectiva muy diferente, la de la arquitectura. Su capítulo *Construcción, reconstrucción y traducción cultural de Chiapas en el siglo XVI. Lenguajes visuales vinculados al convento de San Esteban de Salamanca.*, pone de manifiesto que la actividad de los dominicos del Convento de San Esteban de Salamanca desde su llegada a Chiapas en el siglo XVI ha despertado un especial interés en diversos ámbitos de la historiografía, erigiéndose como tema recurrente de análisis. Por ello, varios caminos de investigación se encuentran abiertos para conocer cada vez mejor esta situación histórica. La rigurosa formación propia de la Orden de Predicadores garantizó desde el inicio el asentamiento de un sistema social cada vez más firme. En este caldo de cultivo es donde nace un nuevo panorama socio-cultural, caracterizado por la traducción de lenguajes -visuales y verbales- entre dos mundos bastante diferenciados. Rojas pretende demostrar el carácter bidireccional de estos intercambios y la adaptación entre ambas partes, enfatizando en el estudio de conventos e iglesias de dominicos como fruto de la aplicación de la tradición hispana en el contexto americano. La cultura visual y los conocimientos de los frailes quedan plasmados en sus obras y recursos pedagógicos, aportando valiosa información desde distintas perspectivas.

Ana María Mallo Lapuerta, de la Universidad de Valladolid, nos da cuenta en su estudio de otra realidad muy presente en la actualidad: *La comunicación audiovisual en las misiones de Dominicanos*. En este estudio manifiesta un particular interés por la labor de comunicación audiovisual de la Orden para la misión, como parte indispensable en las labores de evangelización y didáctica, y destaca la gran tarea llevada a cabo por los dominicos en la selva amazónica. A propósito de esta labor, Alejandra Lapuerta Heras, de la Universidad de Valladolid, nos presenta *Los documentales misioneros dominicanos de Selvas Amazónicas*, donde analiza algunas obras en soporte audiovisual sobre las misiones de los dominicos en la Amazonía peruana. La producción conjunta entre TVE y el Centro Cultural José Pío Aza permite entender la tarea interlingüística e intercultural llevada a cabo en el marco de la evangelización y de transmisión del conocimiento de la Orden de Predicadores, a la luz de la técnica cinematográfica y del reportaje. Este estudio pretende también contribuir al esclarecimiento de las normas y estilo del documental misionero en el ámbito audiovisual.

Adriano Da Silva, de la Universidade Estadual de Campinas, de São Paulo (Brasil) cambia de lengua de trabajo (portugués) y presenta el estudio *Traduciendo símbolos y gestos religiosos: el caso de la Orden Dominicana*. Partiendo de que los símbolos y gestos religiosos acompañan a la Humanidad desde tiempos inmemoriales y su migración entre lenguas y culturas no es algo sencillo: como las palabras, los símbolos pueden producir sentido y evocar sentimientos específicos en cada persona o sociedad que los conozca y utilice; así también son problema para

los estudios de Traducción. En el presente estudio razona acerca de los gestos y símbolos de la Orden de Predicadores, u Orden Dominicana, en sus actividades de evangelización en la China de los siglos XVI y XVII. Algunos gestos (por ejemplo, los modos de orar) y símbolos (los colores blanco y negro de sus hábitos) de los dominicos pueden haber causado extrañezas recíprocas con los chinos; y la inculturación podría haber sido una herramienta más bien utilizada para reducir tales problemas de entendimiento. Por su parte, **María del Mar Salvador Ruiz**, de la Universidad de Valladolid, completando al anterior, analiza *La figura de santo Domingo de Guzmán en el cómic y su simbología*. Su trabajo consiste en las reflexiones en torno al análisis de los símbolos empleados en los cómics sobre la figura de santo Domingo de Guzmán. Estos cómics en los que se insertan las viñetas son biografías de santo Domingo de Guzmán, fundador de la Orden de Predicadores, dirigidas a un público infantil. En estas páginas veremos cuáles de los elementos simbólicos de santo Domingo se han trasladado a la imagen del cómic, qué relación guardan con el mensaje escrito y si contribuyen a la función de predicación. Finalmente, **Katherine de la Cruz Castro**, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, de Lima (Perú) nos introduce en un tema muy distinto, el de *La fotografía amazónica peruana hacia fines del siglo XIX e inicios del siglo XX. Los discursos sobre la Amazonía y su traducción en imágenes*. Es este un testimonio histórico fundamental para conocer la realidad de forma «fidedigna», de la actividad desarrollada por los misioneros dominicos en terrenos apartados de la civilización. El artículo tiene como objetivo indagar las posibilidades de la fotografía para comprender el papel que juega en la selva amazónica peruana producida entre 1880 y 1914 («Época del caucho»). Se analizan principalmente las fotografías vinculadas a tres actividades del período: las exploraciones nacionales del territorio amazónico, la actividad cauchera y la actividad de los misioneros católicos, dominicos en concreto. Se indaga cómo las imágenes fotográficas traducen hacia las visualidades los discursos civilizadores y de integración nacional propios de la época; y cómo, en el ámbito de la recepción, fueron leídas dichas imágenes y cómo nos enfrentamos y hacemos uso de ellas hoy.

Todos estos estudios componen en definitiva una obra de alto valor para el investigador y el público interesado en la materia, que abre innumerables horizontes en la investigación humanística y en el campo concreto de las relaciones interculturales e intersemióticas de la labor de traducción de la Orden de Predicadores.

Antonio Bueno García

